

UVODNIK

Poštovani čitatelji,

U ovom broju časopisa *Acta Turistica* predstavljamo vam tri vrlo zanimljiva znanstvena članka. Osobitost prvoga ne ogleđa se u činjenici da je nastao suradnjom znanstvenika iz Hrvatske i SAD-a, već u tome da su njihova temeljna područja istraživanja vrlo različita. Povezivanje i ispreplitanje znanja i iskustva iz područja arhitekture s onima iz područja ekonomije rezultirala su istraživanjem prostornih modela za oživljavanje i unapređenje kulturnog nasljeđa te konceptualizacijom modela revitalizacije vinskih regija u Hrvatskoj. Upravo je takav interdisciplinarni pristup istraživanju ove problematike u Hrvatskoj omogućio utvrđivanje sektorskih karakteristika nasljeđa s prepoznatljivim činiteljima kod vinskih regija u Hrvatskoj. Autori zaključuju da bi čimbenici nasljeđa u kombinaciji s drugim regionalnim obilježjima i vrijednostima mogli poslužiti kao polazište za revitalizaciju vinskih regija. K tomu, znanstveni doprinos njihova istraživanja nadilazi granice Republike Hrvatske jer dokazuju da prezentacija i prilagodba nasljeđa za potrebe svijeta vina ne ovisi isključivo o proizvođačima vina ili planovima na nacionalnoj razini za male parcele, već se u obzir moraju uzeti složeni i isprepleteni društveni, ekonomski, kulturni i turistički odnosi na regionalnoj, nacionalnoj, ali i na međunarodnoj razini. Ipak, zaštita i transformacija nasljeđa u svrhu razvoja vinske regije zahtijeva strateško promišljanje prije svega na regionalnoj, ali i na nacionalnoj razini.

U drugom članku autori su istražili i analizirali zadovoljstvo korisnika niskobudžetnih zračnih prijevoznika pojedinačnim elementima turističke ponude Zadarske županije te ukupno zadovoljstvo destinacijom. Iako je utvrđeno da je razina zadovoljstva destinacijom relativno visoka, kao i spremnost na preporuku, želja za povratkom u destinaciju kontinuirano opada u promatranom vremenskom razdoblju, što upućuje na zaključak da bi trebalo preispitati opravdanost visokih ulaganja u privlačenje niskobudžetnih zračnih prijevoznika i udruženo oglašavanje jer ona iscrpljuju destinaciju u želji za kontinuiranim privlačenjem novih posjetitelja koji pak ne iskazuju interes za lojalnost destinaciji.

EDITORIAL

Dear readers,

This issue of *Acta Turistica* features three intriguing scientific articles. The first one stands out both for the fact that it originates in cooperation between the researchers from Croatia and the USA and the fact that their fundamental research areas are very dissimilar. Relating and entwining insights and experiences from architecture with those from economics has resulted in a research on spatial models for revitalization and enhancement of cultural heritage and conceptualizing the models of reviving wine regions in Croatia. This very interdisciplinary approach to researching these concerns in Croatia has facilitated establishing heritage sectorial traits with recognisable factors in the country's wine regions. The authors conclude that the heritage factors combined with other regional characteristics and values could serve as a starting point for the revival of wine regions. Moreover, the scientific contribution of their research transcends the borders of the Republic of Croatia as it proves that the presentation and adaptation of heritage for the needs of the world of wine does not depend solely on wine producers or on national level plans for small plots, but that complex and interwoven social, economic, cultural and tourism relations at regional, national and international levels have to be taken into consideration. Still, protection and transformation of heritage for the purpose of wine region development requires primarily strategic deliberations primarily at the regional as well as at the national levels.

In the second article the authors investigated and analysed the satisfaction of users of low cost carriers with the particular elements of tourism offer in the Zadar County and the overall satisfaction with the destination. Although it was found that the level of destination satisfaction is relatively high as is the readiness to recommend it, the desire for returning to the destination declined during the observed period. This leads to the conclusion that it would be advisable to re-examine the justifiability of high investments in attracting low cost carriers and joint advertising as they deplete the destination while attempting to draw new visitors who do not show destination loyalty in return.

Posebno nas veseli činjenica da je treći znanstveni rad proizašao iz istraživanja i dugogodišnjeg iskustva prevoditelja u prevodenju članaka s hrvatskoga na engleski i s engleskoga na hrvatski jezik upravo za časopis *Acta Turistica*. Činjenica je da hrvatski stručnjaci i znanstvenici sve češće svoje radove pišu i objavljuju samo na engleskome jeziku, ali da i mnogi hrvatski časopisi objavljuju znanstvene radove samo na engleskome jeziku pa se tako propušta prilika za stvaranjem terminoloških inačica na hrvatskome jeziku. Stoga je i misija časopisa *Acta Turistica* oduvijek bila pomoći u stvaranju hrvatske stručne terminologije u području turizma. Uvjeren sam da će vas ovaj znanstveni rad itekako zaintrigirati i da ćete steći širu sliku izazova s kojima se susreću prevoditelji u svojem samozatajnom poslu koji se ne svodi samo na „puko doslovno prevođenje“ tuđega teksta, već traži njihovo vrhunsko profesionalno znanje, poznavanje konteksta materije koju prevode te njihovu maksimalnu suradnju sa znanstvenicima i stručnjacima u ovom interdisciplinarnom i multidisciplinarnom području.

Vaša,

Prof. dr. sc. Nevenka Čavlek
Glavna i odgovorna urednica

We are particularly delighted with the fact that the third research paper was generated by the research and the translators' long-standing experience in rendering *Acta Turistica's* texts from English into Croatian and from Croatian into English. The fact that Croatian experts have increasingly been writing and publishing their manuscripts in English only and that numerous Croatian journals publish scientific articles only in English has led to missed opportunities to create Croatian terminological versions of the terms. Thus, the mission of *Acta Turistica* has always been to assist and support the creation of Croatian professional terminology in the area of tourism. I am convinced that this research paper will intrigue you and that you will acquire a wider picture of the challenges that translators face in their humble toils that can never be reduced to 'mere literal translation' but requires their superior knowledge of the profession, insight into the context of the content, and maximum cooperation with the researchers and experts in this interdisciplinary and multidisciplinary field of study.

Yours,

Professor Nevenka Čavlek
Editor-in-Chief